

# Защита прав детей в рамках Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств (ЕХРЯЯМ)



COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

# Защита прав детей в рамках Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств (ЕХРЯЯМ)

**Александра Османьска-Пэджетт, Доктор наук**  
Член Комитета экспертов Европейской хартии  
региональных языков или языков меньшинств  
(ЕХРЯЯМ) от имени Польши

**English edition:**

*The protection of children's rights under the European  
Charter for Regional or Minority Languages (ECRML)*

*Взгляды, выраженные в настоящей работе,  
являются ответственностью автора и  
не обязательно отражают официальную  
политику Совета Европы или учрежденных им  
организаций и контролирующих органов.*

Secretariat of the European Charter of  
Regional or Minority Languages (ECRML).

Cover and layout: Documents and Publications  
Production Department (SPDP), Council of Europe

© Council of Europe, August 2017  
Printed at the Council of Europe

Текст также доступен на сайте  
[www.coe.int/minlang](http://www.coe.int/minlang)

# СОДЕРЖАНИЕ

---

<b>ВВЕДЕНИЕ</b>	<b>5</b>
<b>ПОЛОЖЕНИЯ ХАРТИИ</b>	<b>8</b>
Имеющие непосредственное отношение к детям	8
Образование (ст. 8)	8
Имеющие косвенное отношение к детям	9
Судебные власти (ст. 9)	10
Средства массовой информации (ст. 11)	12
Культурные мероприятия (ст. 12)	14
Административные органы (ст. 10)	16
Экономическая и общественная жизнь (ст. 13)	17
Межгосударственные обмены (ст. 14)	13
<b>МОНИТОРИНГ ДЕТСКОГО ВОПРОСА В ЕХРЯЯМ</b>	<b>14</b>
Введение	14
Имеющие непосредственное отношение к детям	14
Образование (ст. 8)	14
Имеющие косвенное отношение к детям	15
Судебные власти (ст. 9)	21
Средства массовой информации (ст. 11)	21
Культурные мероприятия (ст. 12)	22
Административные органы (ст. 10)	22
Экономическая жизнь (ст. 13)	23
Межгосударственные обмены (ст. 14)	23
Необходимость решительных действий (ст. 7.1.C)	16
Детский вопрос в процессе мониторинга	17
<b>АКЛЮЧЕНИЕ</b>	<b>18</b>
<b>БИБЛИОГРАФИЯ</b>	<b>19</b>



## ВВЕДЕНИЕ

**Е**вропейская хартия региональных языков или языков меньшинств (ЕХРЯЯМ, или Хартия) разработана в качестве международной конвенции, продвигающей использование региональных языков и языков меньшинств (далее, РЯ и ЯМ) в различных областях общественной жизни. Учитывая тот факт, что обеспечение использования РЯ и ЯМ среди молодого поколения является основным условием для защиты этих языков в долгосрочной перспективе, неотъемлемой целью положений Хартии могут считаться дети.

Цель настоящего исследования заключается в том, чтобы сделать право детей на использование своего языка частью самой Хартии, а также способ его оценки в рамках системы мониторинга Хартии. Соответствующие положения ЕХРЯЯМ сравниваются с положениями Конвенции Организации Объединенных Наций о правах ребенка (далее, КООНПР). При необходимости, также делаются отсылки к рекомендациям, принятым Комитетом министров Совета Европы, например, к Рекомендациям Комитета министров Совета Европы по правосудию, дружественному по отношению к детям<sup>1</sup>, и к Рекомендациям по здравоохранению, дружественному по отношению к детям<sup>2</sup>.

«Хартия – это конвенция, призванная, с одной стороны, защищать и поощрять региональные языки или языки меньшинств как находящийся под угрозой компонент европейского культурного наследия, а с другой стороны – давать возможности носителям региональных языков

или языков меньшинств использовать их в частной или общественной жизни»<sup>3</sup>. Учитывая оба этих аспекта, особое внимание в настоящем исследовании уделяется детям как к носителям языков, находящихся под защитой и продвигаемых в рамках Хартии.

Здесь необходимо сделать оговорку в отношении применения фразы «право ребенка использовать свой язык», которую мы будем употреблять в данном исследовании. Хартия воздерживается от определения языка «субъективно таким образом, чтобы закрепить индивидуальное право»<sup>4</sup>, и не стремится «провозглашать права этнических групп и/или культурных меньшинств»<sup>5</sup>. Главная цель Хартии – «защищать и поощрять региональные языки или языки меньшинств как таковые»<sup>6</sup>, прежде всего, в их культурной функции<sup>7</sup>. Таким образом, каждый раз, когда исследование касается права ребенка использовать свой язык, это означает, что детям, как носителям РЯ и ЯМ, разрешается использовать его в различных областях, как уже было изложено выше.

Для терминологической ясности, определение термина «ребенок», принятое в настоящем исследовании, находится в соответствии с КООНПР, при этом язык определяется на основании требований, изложенных в ЕХРЯЯМ. Таким образом, в данном исследовании изучается вопрос права ребенка, то есть, любого лица младше

1. Совет Европы, Рекомендации Комитета министров Совета Европы по правосудию, дружественному по отношению к детям (2010): [http://www.coe.int/t/dghl/standardsetting/childjustice/Guidelines%20on%20child-friendly%20justice%20and%20their%20explanatory%20memorandum%20\\_4\\_.pdf](http://www.coe.int/t/dghl/standardsetting/childjustice/Guidelines%20on%20child-friendly%20justice%20and%20their%20explanatory%20memorandum%20_4_.pdf)
2. Совет Европы, Рекомендации по здравоохранению, дружественному по отношению к детям (2011): <https://wcd.coe.int/ViewDoc.jsp?id=1836421&Site=COE>

3. Совет Европы, Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств. *О Хартии*: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/aboutcharter/default\\_en.asp](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/aboutcharter/default_en.asp)
4. Совет Европы, Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств. *Пояснительный комментарий, пункт 17*: <http://conventions.coe.int/treaty/en/Reports/Html/148.htm>.
5. Там же.
6. Там же.
7. Смотрите также объяснение Верлинга: Жан-Мари Верлинг (2005), *Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств. Критический комментарий*. (Страсбург: Издательство Совета Европы, стр. 54).

18 лет<sup>8</sup>, использовать свой региональный язык или язык меньшинства, или язык, традиционно присутствующий либо на данной территории, либо считающийся нетерриториальным<sup>9</sup>.

В этой связи важно указать на особое положение детей-носителей РЯ и ЯМ. Ввиду того, что РЯ и ЯМ традиционно сопровождает официальный (-ые) государственный (-ые) язык (-и) большинства, дети, говорящие на РЯ и ЯМ, могут быть мульти- или билингвами, как в рамках РЯ и ЯМ, так и официального (-ых) языка (-ов) государства. Однако в некоторых случаях РЯ и ЯМ необходимо изучать как второй язык в школе, так как им больше невозможно овладеть ни дома, ни в ближайшем окружении. Другими словами, важно помнить, что РЯ и ЯМ не обязательно должен быть языком первичной социализации<sup>10</sup> ребенка, как и языком, которым ребенок владеет лучше. С другой стороны, для некоторых детей РЯ и ЯМ является единственным языком социализации и, как следствие, право использовать его вне дома имеет большое значение для их возможности интегрироваться в общество в целом, так же, как для их способности говорить на языке большинства. Наиболее подходящим примером здесь является положение детей рома. Поощрение использования РЯ и ЯМ не делается в ущерб официальному (-ым) языку (-ам) ратифицирующего государства, поскольку «Хартия не рассматривает отношения между официальными языками и региональными языками или языками меньшинств с точки зрения конкуренции или антагонизма. Скорее всего, она умышленно заняла межкультурную и многоязычную позицию, в которой каждая категория языка занимает свое место»<sup>11</sup>. В итоге, потребности детей с точки зрения

их права на использование своего РЯ и ЯМ будут отличаться в каждом конкретном случае в зависимости от их уровня владения этим языком и типов социальных сфер<sup>12</sup>, в которых их РЯ и ЯМ используется в настоящее время, что очевидно, определяется конкретной ситуацией каждого сообщества РЯ и ЯМ.

Проведение различий между ситуациями каждого РЯ и ЯМ характерно для структуры Хартии, а также для устоявшегося подхода Комитета экспертов (далее, Комитет экспертов) к оценке прогресса, достигнутого в деле продвижения и защиты РЯ и ЯМ в определенных государствах-участниках. Суть Хартии, то есть перечень обязательств, изложен в двух частях конвенции (Часть II и Часть III).

Часть II ЕХРЯЯМ (статья 7) состоит из перечня общих обязательств, охватывающих все области использования языка в общественной жизни, и должна быть принята ратифицирующей стороной в полном объеме. Ее можно свести к 8 фундаментальным принципам:

- ▶ Признание региональных языков или языков меньшинств в качестве выразителей культурного богатства
- ▶ Уважение географического района каждого регионального языка или языка меньшинства
- ▶ Необходимость решительных действий по поддержке этих языков
- ▶ Содействие и/или поощрение использования этих языков в устной и письменной речи, в общественной и личной жизни
- ▶ Обеспечение надлежащих форм и средств для преподавания и изучения этих языков на всех соответствующих стадиях
- ▶ Содействие соответствующим видам межнациональных обменов
- ▶ Запрет любых форм неоправданных различий, исключений, ограничений или преференций, относящихся к использованию регионального языка или языка меньшинства и имеющих целью сдержать либо поставить под угрозу его сохранение или развитие
- ▶ Содействие со стороны государств взаимопониманию между языковыми сообществами во всех странах<sup>13</sup>

Все указанные цели подробно рассматриваются в Части III, в которой представлены более конкретные обязательства, а также степень ответственности по каждому из них.

Часть III разработана как «меню», из которого ратифицирующая сторона выбирает ряд обязательств с тем, чтобы степень защиты наилучшим образом подходила к каждому РЯ и ЯМ, определенному в Хартии<sup>14</sup>. Таким

8. Конвенция Организации Объединенных Наций о правах ребенка: <http://www2.ohchr.org/english/law/crc.htm>

9. В Хартии дано больше характеристик тому, что считается РЯ и ЯМ в рамках ее действия. Более подробное описание применяемых определений см. в *Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств*. Пояснительный комментарий, пункт 17-21, 31-37. См. также: Жан-Мари Верлинг, указ. соч., стр. 53-71.

10. Для детей-мультилингвов языками первичной социализации, как правило, служат несколько языков. Также стоит отметить здесь тот факт, что такие понятия как «родной язык» или «первый язык» (L1) оспариваются в современной социолингвистике, поскольку они больше не могут четко определяться в многоязычных контекстах (ср. Дэвид Кристал (2004), «После революции», в: Кристал, Д. *Языковая революция*. Кембридж: Полити Пресс, стр. 92-122, стр. 103; Жан-Клод Беакко (2005), *Языки и системы языков. Плюрилингвизм как образ жизни в Европе*. Страсбург: Совет Европы, Отдел языковой политики, DG IV, стр. 10. См. также Профиль ребенка-мультилингва в 5 измерениях в: Гус Экстра и Катлэй Ягмур (2002), *Языковое разнообразие в многокультурной Европе: Сравнительные подходы к языкам меньшинств иммигрантов дома и в школе*. Париж: Программа МОСТ / ЮНЕСКО, стр. 31-32.

11. Сравните также преамбулу Хартии: «Подчеркивая значение взаимного обогащения культур и языкового многообразия и учитывая, что защита и развитие региональных языков или языков меньшинств не должны осуществляться в ущерб официальным языкам и необходимости их изучения» (*Совет Европы, Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств*, Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств. *Текст Хартии*: <http://conventions.coe.int/treaty/en/Treaties/Html/148.htm>).

12. К социальным сферам относятся: дом, школа, СМИ и др.

13. *Совет Европы, Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств*. О Хартии.

14. Очевидно, что для указанного выбора имеются определенные требования. Подробные сведения см. в пунктах 39-47 Пояснительного комментария к *Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств*. Совета Европы.

образом, оценивая выполнение конкретного обязательства, Комитет экспертов делает свои выводы также с учетом конкретной ситуации каждого РЯ и ЯМ на определенной территории.

Удовлетворение языковых потребностей детей необходимо для успешного и постоянного развития и защиты

языка, а иногда и для его передачи из поколения в поколение. Но даже если некоторыми РЯ и МЯ больше невозможно овладеть дома, принятие в расчет детей при включении языка в другие сферы жизни закладывает основу для будущего использования и развития РЯ и МЯ, что занимает центральное место в Хартии.

## ПОЛОЖЕНИЯ ХАРТИИ

Структура Хартии основана на перечне сфер жизни, в которых использование РЯ и ЯМ следует поощрять в целях обеспечения его функционирования в том или ином сообществе. Информация, представленная ниже, следует структуре Части III ЕХРЯЯМ с соответствующими отсылками к Части II, так как последняя фактически включена в первую. Кроме того, целесообразно ввести дополнительный фильтр и разделить определенные статьи Хартии на классы в соответствии с их релевантностью в отношении прав детей. Параллельно ссылки будут делаться и на некоторые статьи Конвенции ООН о правах ребенка, где представляется уместным выделить точки пересечения, а также некоторые различия в отношении предположений, содержащихся в Хартии.

### Имеющие непосредственное отношение к детям

В этом разделе Хартии перечислены обязательства, основной целью которых являются дети. В статье 8 об образовании содержится множество положений, и все они могут считаться применимыми почти исключительно к правам детей, кроме обязательств, относящихся к университетам, профессионально-техническому образованию и образованию взрослых, а также к повышению квалификации учителей.

### Образование (статья 8)

Образование является областью общественного использования языка, которая имеет непосредственное отношение к правам детей, являясь важным аспектом сохранения и продвижения РЯ и ЯМ с точки зрения Хартии. Обязательства, связанные с преподаванием РЯ и ЯМ или на них, а также знания о РЯ и ЯМ, его традиции и культуре перечислены в Части II (ст. 7.1.f, 7.3) и в отдельной статье 8 Части III.

В статье 7.1.f Части II изложен общий принцип «обеспечения надлежащих форм и средств для преподавания и

изучения региональных языков или языков меньшинств на всех соответствующих стадиях» (ЕХРЯЯМ). Та же статья также несет в себе важный призыв к поощрению уважения, терпимости и «взаимопониманию между языковыми группами страны» (Ст. 7.3), выступающему в качестве одной из целей образования и задачи СМИ. Кроме того, в Части II содержится обязательство в отношении межнациональных обменов (Ст.7.1.i), косвенно применимое к преподаванию РЯ и ЯМ, поскольку государства иногда сотрудничают в области повышения квалификации учителей, обменов студентами и преподавателями, предоставления учебных материалов и т.д.

В отличие от очень общего характера целей Части II, статья 8 Части III состоит из подробных обязательств, тем самым позволяя ратифицирующей стороне выбирать степень участия в преподавании РЯ и ЯМ. Для лучшей адаптации к ситуации конкретного РЯ и ЯМ, выбор можно сделать как с точки зрения уровня образования (от дошкольного до среднего и профессионального образования<sup>15</sup>), так и его интенсивности, иными словами, права детей:

- ▶ проходить обучение на РЯ и ЯМ (либо по всей учебной программе, либо по определенным предметам);
- ▶ иметь возможность изучать РЯ и ЯМ как предмет (преподавание этого языка);
- ▶ иметь возможность узнать об истории, традициях и культуре, имеющих свое отражение в РЯ и ЯМ;
- ▶ иметь возможность изучать РЯ и ЯМ вне традиционного окружения (имеет все большее значение в виду высокой мобильности людей в настоящее время).

15. Обязательства, содержащиеся в статье 8, также касаются высшего образования и некоторых положений о квалификации учителей, но они не относятся к настоящему исследованию.

Так как язык, используемый в образовании, является важным фактором развития ребенка и процесса обучения в целом, на данном этапе целесообразно перечислить преимущества обучения РЯ и ЯМ как для ребенка, так и для сообщества РЯ и ЯМ. С точки зрения развития ребенка, возможность использовать РЯ и ЯМ в школе:

- ▶ является обязательным условием для успешного распространения грамотности (особенно детей рома) или важным посредником в процессе становления грамотным (чем ближе письменная форма к тому, как дети говорят в реальной жизни, тем проще для них научиться писать и читать, например, дети, чей РЯ и ЯМ считается диалектом и воспринимается как низший вид языка<sup>16</sup>);
- ▶ представляет собой фундамент, на котором строится уверенность ребенка в себе, на том основании, что язык ребенка признается и ценится в школе, тем самым, упрощая интеллектуальное развитие в других областях образования (по другим предметам) и уменьшая число учащихся, покинувших школу<sup>17</sup>;
- ▶ укрепляет связь с семейными корнями и принадлежностью ребенка; зачастую, это единственный способ оставаться на связи с некоторыми членами семьи, например, с бабушками и дедушками или даже прабабушками и прадедушками.

Присутствие РЯ и ЯМ в образовании также важно для всего сообщества РЯ и ЯМ, поскольку оно:

- ▶ поддерживает процесс передачи РЯ и ЯМ от поколения к поколению;
- ▶ подготавливает основу для языка, который будет использоваться в других сферах общественной жизни (СМИ, административные органы, судебные власти, общественные услуги и пр.).

По всей видимости, вышеперечисленные принципы совпадают с выраженными в ст. 29 Конвенции ООН о правах ребенка (КООНПР) целями образования, как то: раскрытие всего потенциала ребенка (ст. 29.1(a)), уважение культурной принадлежности, языка и ценностей ребенка, (ст. 29.1(c)), а также «подготовка ребенка к сознательной жизни в свободном обществе в духе понимания [...]» (ст. 29.1(d)), что в терминах Хартии сформулировано как содействие уважению и «взаимопониманию между языковыми группами страны» (см. Хартию, ст. 7.3 выше).

16. После того как шотландскому языку был предоставлен статус отдельного языка, а не диалекта английского языка, дети смогли использовать язык, на котором говорили, как средство обучения чтению и письму. Учителя, решившиеся на этот шаг, отмечали гораздо больший рост навыков грамотности среди детей; Шотландский язык и грамотность: Точка зрения учителя. <http://www.ltscotland.org.uk/knowledgeoflanguage/scots/scotsandliteracy/teachers/index.asp>

17. ср. Ст. 28(e) КООНПР: «Принимают меры по содействию регулярному посещению школ и снижению числа учащихся, покинувших школу» (Конвенция Организации Объединенных Наций о правах ребенка.).

## Имеющие косвенное отношение к детям

Этот раздел посвящен статьям Хартии, имеющим опосредованное отношение к детям, поскольку последние не являются центральным объектом обязательств, но, тем не менее, касающихся сфер использования языка, действие которых охватывает обучение детей РЯ и ЯМ.

### Судебные власти (статья 9)

Важность предоставления детям возможности использовать свое право на правосудие была подчеркнута Советом Европы, когда в 2010 году им были утверждены Рекомендации Комитета министров Совета Европы по правосудию, дружественному по отношению к детям. Основной акцент делается на обеспечение «среды, дружественной по отношению к детям, и языка, дружественного по отношению к детям» (III. Основополагающие принципы: D. 5) в судах и органах полиции, позволяя детям осознать свое положение и, тем самым, реализовать свои права. Поэтому язык понимается здесь в основном как особый способ общения, который следует адаптировать к «возрасту детей и уровню понимания» – фраза, неоднократно повторяемая в Рекомендациях.

В этом отношении Хартия может рассматриваться как основа для создания дружественной по отношению к детям среды в судебной сфере, поощряя использование РЯ и ЯМ в тех случаях, когда этот язык является наиболее удобным<sup>18</sup> средством общения для ребенка. Здесь под языком понимается конкретный вариант языка, а не способ общения.

В этом особом значении язык употребляется в разделе, посвященном борьбе с дискриминацией (III. Основополагающие принципы: D.1 Защита от дискриминации) Рекомендаций по правосудию, дружественному по отношению к детям, где он перечисляется наравне с культурой, расой и принадлежностью к национальному меньшинству, как одна из причин, по которым дети не должны подвергаться дискриминации.

Здесь Хартия идет дальше, выходя за рамки простого отсутствия дискриминации и требуя позитивных мер для поощрения использования РЯ и ЯМ в судебной области.

Статья 9 Хартии посвящена использованию РЯ и ЯМ в судопроизводстве по уголовным и гражданским делам, а также в производстве по делам об административных правонарушениях. Обязательства устанавливаются для письменной и устной форм (документы, доказательства), и подобно другим статьям Части III, можно выбирать обязательства, различающиеся по степени участия.

Обязательства из этой статьи, применимые к детям, касаются права ребенка представлять доказательства на своем языке в судопроизводстве по уголовным и гражданским делам, и получать на своем языке сведения по всем вопросам, касающимся судебного дела, а также по правам участвующего в нем ребенка (ст. 9.1, ст. 9.2, ЕХРЯМ). При необходимости, оплачиваются расходы на устный и/или письменный перевод. В этой статье также есть пункт об обеспечении доступности текстов

18. Самый удобный с точки зрения эмоционального комфорта, или язык, которым ребенок владеет лучше.

основных национальных законодательных актов на региональных языках или языках меньшинств (ст. 9.3). С точки зрения прав детей это обязательство может быть истолковано как распространяющееся на создание версий текстов на РЯ и ЯМ, дружественных по отношению к детям и относящимся к детям и их правам.

Право ребенка на использование своего РЯ и ЯМ в ходе судебного разбирательства очень важно ввиду очевидной необходимости иметь возможность выразить себя в суде на языке, который человек знает лучше и с которым он чувствует себя наиболее комфортно. К тому же, он является важным фактором в установлении контакта с ребенком, находящимся в стрессовой ситуации судебного дела, обеспечивая точность показаний, а также готовность ребенка предоставлять сведения.

По тем же причинам ст. 40 КООНПР (о случаях нарушения уголовного законодательства) ссылается на право ребенка «на бесплатную помощь переводчика, если ребенок не понимает используемого языка или не говорит на нем» (ст. 40.2(vi), КООНПР). Здесь Хартия идет еще дальше, так как право на бесплатные услуги по устному/письменному переводу на РЯ и ЯМ не ограничивается состоянием ребенка (или любого носителя РЯ и ЯМ), который неспособен использовать язык судебного дела<sup>19</sup>.

Другими словами, Хартия требует использовать РЯ и ЯМ, если он является предпочтительным способом общения, независимо от того, владеет ли ребенок официальным языком или нет. Таким образом, положения Хартии можно рассматривать как предусматривающие наиболее удобный способ общения, что также важно для создания того, что в Рекомендациях по правосудию, дружественному по отношению к детям именуется окружением, дружественным по отношению к ребенку, в ходе судебного разбирательства.

Все положения Хартии об использовании ребенком РЯ и ЯМ в суде, представленные в настоящем разделе, согласуются со статьей 12 КООНПР, то есть, с правом ребенка быть заслушанным, которое, в соответствии с Замечанием общего порядка, «распространяется на все соответствующие судебные разбирательства, которые затрагивают ребенка, без какого-либо изъятия, в том числе по таким вопросам, как развод родителей, опеку, уход и усыновление, дети в конфликте с законом, дети, пострадавшие от физического и психологического

насилия, сексуального домогательства или других преступлений [...]»<sup>20</sup>.

## Средства массовой информации (статья 11)

Обязательства, касающиеся использования РЯ и ЯМ в средствах массовой информации, изложены в статье 11 ЕХРЯМ, Части III. Это также один из аспектов, определенных в статье 7.1.d, Часть II, который призывает к «содействию и/или поощрению использования региональных языков или языков меньшинств в устной и письменной речи, в общественной и частной жизни» (ЕХРЯМ). Применительно к средствам массовой информации этот очень общий принцип детально проработан в статье 11, Часть III. «Меню» позволяет выбрать степень участия в государственных и/или частных радиовещательных каналах, а также в отдельных видах СМИ и программах, в которых предполагается использовать РЯ и ЯМ. В двух словах, выбор включает в себя обязательство государства обеспечивать использование РЯ и ЯМ в следующих видах СМИ, которые также относятся и к детям:

- ▶ Телевизионные и радиопрограммы;
- ▶ Газеты или газетные статьи;
- ▶ Видео- и музыкальная продукция (аудио- и аудиовизуальная продукция);
- ▶ Современные средства массовой информации, например, веб-сайты, интернет-доступ к вышеуказанным трем пунктам, цифровые платформы.

Присутствие РЯ и ЯМ в СМИ важно как для ребенка, так и для сообщества РЯ и ЯМ, или даже общества в целом. С точки зрения прав ребенка, использование РЯ и ЯМ в средствах массовой информации:

- ▶ способствует развитию владения языком у детей;
- ▶ способствует интеллектуальному и эмоциональному развитию ребенка, сочетая развлечение с использованием их языка (идея «обучения с развлечением»<sup>21</sup>);
- ▶ способствует активному участию детей в общественной жизни сообщества в качестве активных создателей (молодых репортеров, редакторов и пр.) контента, предоставляемого средствами массовой информации, ориентированными на детей и молодежь<sup>22</sup>;
- ▶ реализует их право на свободу выражения<sup>23</sup>.

19. Необходимость письменного и устного перевода в ходе судопроизводства с соответствующими органами также упоминается в Рекомендациях Комитета министров по правосудию, дружественному по отношению к детям Совета Европы, указ. соч., Часть IV. А. Общие элементы правосудия, дружественного по отношению к детям: 1.k): [http://www.coe.int/t/dghl/standardsetting/childjustice/Guidelines%20on%20child-friendly%20justice%20and%20their%20explanatory%20memorandum%20\\_4\\_.pdf](http://www.coe.int/t/dghl/standardsetting/childjustice/Guidelines%20on%20child-friendly%20justice%20and%20their%20explanatory%20memorandum%20_4_.pdf); Таким образом, это связано с правом на получение информации, которое может быть интерпретировано как требование только в том случае, когда ребенок не владеет официальным языком.

20. *Замечание общего порядка Организации Объединенных Наций № 12 Комитета по правам ребенка. Право ребенка быть заслушанным (2009)*, пункт 32: <http://www2.ohchr.org/english/bodies/crc/comments.htm>

21. «Обучение с развлечением» – это идея объединения обучения с развлечением; понятие можно найти в Докладе Группы высокого уровня о многоязычии 2007 года Европейской комиссии: [http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/multireport\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/multireport_en.pdf)

22. Сравните с идеей участия и активной гражданской позицией в качестве приоритетов в Молодежной стратегии Европейского Союза на 2010-2018 гг.: [http://ec.europa.eu/youth/policy/youth\\_strategy/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/youth/policy/youth_strategy/index_en.htm)

23. ср. ст. 13 Конвенции Организации Объединенных Наций о правах ребенка.

Поощрение прямого участия детей и молодежи в информационной индустрии приносит пользу сообществу РЯ и ЯМ и обществу в целом:

- ▶ создавая основу для средств массовой информации на РЯ и ЯМ в долгосрочной перспективе, то есть для будущих журналистов и продюсеров, владеющих этим языком и уже «предварительно обученных» на местах (ср. обязательство поддерживать подготовку журналистов, ст. 11.1 Хартии);
- ▶ создавая основу для активного участия в общественной жизни (активные граждане, участвующие в процессе принятия решений);
- ▶ способствуя уменьшению неравенства при доступе к средствам массовой информации между сельскими и городскими районами.

Вышеперечисленные обязательства Хартии, относящиеся к РЯ и ЯМ, согласуются с принципами статьи 17 КООНПР, в соответствии с которой считается, что предоставление медиа-контента, предназначенного для детей, должно поощряться государством-участником, также с учетом конкретных языковых потребностей ребенка, принадлежащего к группе меньшинств (ст. 17(d)). Хартия всего лишь предлагает более конкретный выбор определенных видов СМИ и, что более важно, также делает различие между поощрением и включением РЯ и ЯМ в частные и/или государственные средства массовой информации.

К тому же, право ребенка на свободу слова, изложенное в ст. 13 КООНПР, кажется, напрямую связано с возможностью использования РЯ и ЯМ для этой цели. Таким образом, положения Хартии согласно ст. 11, представленной в настоящем разделе, выглядят как дополнение к положениям, сформулированным в ст.13 КООНПР, то есть:

[ст. 13.1] “Ребенок имеет право свободно выражать свое мнение; это право включает свободу искать, получать и передавать информацию и идеи любого рода независимо от границ, в устной, письменной или печатной форме, в форме произведений искусства или с помощью других средств по выбору ребенка” (КООНПР).

Наконец, еще одним важным аспектом прав ребенка, которому могут содействовать обязательства, изложенные в Хартии и в КООНПР, является участие и активная гражданская позиция. Статья 12 ЕХРЯЯМ, посвященная праву ребенка быть заслушанным, четко указывает на важность приобщения детей и молодежи к активной гражданской позиции и процессу принятия решений<sup>24</sup>. Администрация и судопроизводство являются очевидными сферами, где этот процесс имеет непосредственное значение. Однако, СМИ, несмотря на то, что в этом контексте они прямо не упоминаются ни в КООНПР, ни в Хартии, могут послужить идеальной почвой для содействия участию, если детям и молодежи представится возможность быть активными участниками в производстве СМИ. Более того, включение «детского голоса» в процесс принятия решений в отношении СМИ

24. См. также *Замечание общего порядка Организации Объединенных Наций № 12 Комитета по правам ребенка. Право ребенка быть заслушанным*, в частности, пункты 12-13.

также может быть интерпретировано как обеспечение интересов детей и молодежи как носителей РЯ и ЯМ в органах, ответственных за свободу и плюрализм СМИ, как это определено в ст.11.3 Хартии.

## **Культурные мероприятия (статья 12)**

Обязательства по статье 12 Хартии открывают перед ратифицирующей стороной широкий выбор возможных вариантов, касающихся мероприятий, объектов и учреждений, а также видов выражения, связанных с продвижением культуры на том или ином РЯ и ЯМ. Другими словами, сфера применения данной статьи распространяется на использование РЯ и ЯМ в культурной деятельности как с институциональной точки зрения, так и с точки зрения конкретных форм культурного выражения, которые могут получить поддержку государства. Поддержка и продвижение могут быть ориентированы на культурные учреждения, созданные организациями РЯ и ЯМ, тогда как некоторые обязательства также касаются того, как правительственные культурные учреждения учитывают возможность продвижения РЯ и ЯМ и их культуры.

С точки зрения прав детей эту статью Хартии можно интерпретировать как предоставление детям права на доступ к:

- ▶ Культурным объектам, ориентированным на продвижение РЯ и ЯМ и культуры (например, к библиотекам, культурным центрам, музеям, театрам и пр.);
- ▶ Культурным мероприятиям и событиям с аналогичной же целью (например, к фестивалям, конкурсам, курсам по драматическому и исполнительскому искусству, поэзии, прозе и пр.);
- ▶ Литературным текстам и аудиовизуальным произведениям, в том числе с использованием перевода и субтитров;
- ▶ Непосредственному участию детей и молодежи в организации вышеперечисленных мероприятий (ср. ст. 12.1.f).

Предоставление ребенку возможности использовать свой РЯ и ЯМ в контексте культурной деятельности очень важно с точки зрения развития ребенка, поскольку это:

- ▶ способствует развитию владения РЯ и ЯМ;
- ▶ способствует интеллектуальному и эмоциональному развитию ребенка, сочетая развлечение с использованием РЯ и ЯМ (идея «обучения с развлечением»);
- ▶ способствует активному участию детей в культурной жизни сообщества в качестве активных создателей – молодых актеров, певцов, исполнителей, писателей;
- ▶ тем самым она способствует развитию творческих способностей и чувства собственного достоинства у детей.

Это, в свою очередь, создает значительные преимущества для сообщества РЯ и ЯМ и его культуры:

- ▶ закладывая основу для развития культуры РЯ и ЯМ в долгосрочной перспективе, например, для

будущих деятелей искусства и организаторов культурных мероприятий, владеющих РЯ и ЯМ;

- ▶ содействуя организации культурных мероприятий для всех остальных членов сообщества РЯ и ЯМ, а не только для детей;
- ▶ способствуя передаче культуры и традиций, связанных с РЯ и ЯМ, от поколения к поколению.

Обязательства в рамках Хартии, связанные с поощрением доступа детей к культурной деятельности, согласуются со статьей 31.2 КООНПР, в которой говорится о праве ребенка на «[...] всестороннее участие в культурной и творческой жизни и [...] содействие предоставлению соответствующих и равных возможностей для культурной и творческой деятельности, досуга и отдыха» (КООНПР).

Кроме того, как уже было отмечено в отношении средств массовой информации, активное вовлечение детей, принадлежащих к среде меньшинств, в качестве участников, а не только субъектов культурной деятельности является важным фактором для продвижения их участия в общественной жизни не только сообщества РЯ и ЯМ, но и общества в целом. Именно в этой точке возможность для прав детей, изложенных в статье 12 Хартии о культуре, снова пересекается с целью статьи 12 КООНПР об усилении вовлеченности детей<sup>25</sup>.

Следуя этой интерпретации, участие детей в принятии решений можно рассматривать как обязательство в рамках Хартии в отношении органов, ответственных за организацию или поддержку культурных мероприятий. Статья 12.1.d Хартии требует от этих органов учитывать РЯ и ЯМ и их культуру в своих обязательствах. Статья 12.1.f обязывает государство-участника «поощрять прямое участие представителей населения, пользующегося данным региональным языком или языком меньшинства, в обеспечении и планировании культурных мероприятий» (ЕХРЯЯМ). Можно представить себе ситуацию, когда представители детей-носителей РЯ и ЯМ консультируют и участвуют в работе этих органов. Однако с точки зрения Хартии можно только отслеживать включение РЯ и ЯМ, определенное в ходе консультаций, и отчитываться о потребностях детей в отношении использования их РЯ и ЯМ в культурных мероприятиях, а не о механизмах участия детей как таковом.

## **Административные органы (статья 10)**

Статья 10 Хартии, посвященная административным органам и государственным службам, предлагает государству-участнику выбрать среди множества обязательств, различающихся степенью включения РЯ и ЯМ. Выбор касается определенных уровней администрации (государственный, региональный или местный), а также вида услуг, оказываемых на РЯ и ЯМ (в письменной и/или устной форме). Можно также ограничить обслуживание на РЯ и ЯМ только контактами с властями, или расширить его таким образом, чтобы сами власти использовали РЯ и ЯМ в ежедневной работе (например, в производстве

25. См. также *Замечание общего порядка Организации Объединенных Наций № 12 Комитета по правам ребенка. Право ребенка быть заслушанным*, в частности, пункты 12-13.

документов, использование РЯ и ЯМ на собраниях и пр.). К сожалению, только два обязательства из этой статьи могут иметь отношение к детям с точки зрения Хартии.

Одно из обязательств, применимое к детям, – право пользоваться фамилией на РЯ и ЯМ (статья 10.5 ЕХРЯЯМ). Это обязательство совпадает и со статьей 8 КООНПР, которая устанавливает четкую связь между правом ребенка на сохранение своей принадлежности и именем. С точки зрения Хартии возможность пользоваться именем на РЯ и ЯМ является важным символом принадлежности ребенка, но также может иметь особое значение с очень формальной точки зрения, если между РЯ и ЯМ и официальным (-и) государственным (-и) языком (-ами) вдруг окажутся существенные различия. Таким образом, эта статья Хартии не допускает, чтобы различия в написании или грамматические особенности (например, разные окончания фамилий для различения полов<sup>26</sup>) помешали производству важных документов (свидетельств о рождении, удостоверений личности, и пр.), и помогает избежать проблем идентификации детей, принадлежащих к одной и той же семье (отражение гендерных различий в фамилиях).

Другое обязательство, которое может интерпретироваться в увязке с правом детей, связано с возможностью оказания государственных услуг на РЯ и ЯМ (ст. 10.3). Это может быть актуально при существовании должности Уполномоченного по правам ребенка. Однако возможность для ребенка использовать РЯ и ЯМ при обращении к Уполномоченному по правам ребенка будет определяться степенью участия, выбранной государством-участником в отношении использования РЯ и ЯМ в государственных органах.

С другой стороны, на данном этапе целесообразно вернуться к выводам по освещенному выше вопросу участия детей в принятии решений в отношении культурных мероприятий и средств массовой информации. После отладки соответствующих механизмов к представителям детей также можно будет обращаться в ходе административного разбирательства, как это предусмотрено в ст. 12 КООНПР, поскольку: «В стандартные административные разбирательства включены, например, решения об образовании, здоровье, окружении, условиях жизни или защите детей»<sup>27</sup>. Но в отношении участия детей в административных процедурах при мониторинге исполнения Хартии акцент можно сделать только на фактическом использовании РЯ и ЯМ в ходе консультаций и обеспечении использования РЯ и ЯМ в других связанных с ним сферах.

## **Экономическая и общественная жизнь (статья 13)**

В этой статье Хартии перечисляются правила, касающиеся использования РЯ и ЯМ в экономической и социальной жизни. С одной стороны, цель состоит в том, чтобы запретить правила, которые ограничивали бы использование РЯ и ЯМ в бизнесе, банковских и

26. Например, в славянских языках.

27. *Замечание общего порядка Организации Объединенных Наций № 12 Комитета по правам ребенка. Право ребенка быть заслушанным. Право ребенка быть заслушанным*, пункт 18.

государственных услугах (в том числе услугах, оказываемых частными компаниями). С другой стороны, намерение заключается в том, чтобы поощрить меры, способствующие использованию РЯ и ЯМ в этих сферах<sup>28</sup>.

Обязанность, которую можно интерпретировать, возможно, как наиболее относящуюся к детям, налагает на государство обязательство «обеспечивать, чтобы учреждения социального обеспечения, такие как больницы, дома для престарелых и общежития, имели возможность осуществлять врачебный прием и обслуживание лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства и нуждающихся в уходе за ними в силу слабого здоровья, возраста либо по другим причинам, на их собственном языке» (ст. 13.2.с; *ЕХРЯЯМ*). Право ребенка иметь возможность общаться на РЯ и ЯМ будет применяться к больницам (общение с врачами и медсестрами), детским домам и учреждениям для детей с особыми потребностями.

Право ребенка на получение информации и общение с сотрудниками при предоставлении медицинских услуг является основным утверждением, лежащим в основе Рекомендаций о здравоохранении, дружественном по отношению к детям Совета Европы, принятых Комитетом министров в 2011 году. Так же как и Рекомендациях по правосудию, дружественному по отношению к детям, вопрос языка поднимается в контексте борьбы с дискриминацией в области основополагающих прав детей (Часть III. Принципы подхода здравоохранения, дружественного по отношению к детям: А.9). Основное внимание в документе уделено механизмам участия,

которые позволят детям стать более активными участниками процесса принятия решений, связанного с их здоровьем и медицинской помощью. Следовательно, можно предположить, что использование языка, в котором ребенок наиболее уверен или которым владеет лучше, формирует основу для содействия участию детей в области здравоохранения.

Относительно Хартии, как уже ранее отмечалось в исследовании, реальная возможность для ребенка использовать предпочтительный РЯ и ЯМ будет определяться выбором обязательств, принятых в документе по ратификации того или иного государства-участника.

## **Межгосударственные обмены (статья 14)**

Цель статьи о межгосударственных обменах заключается в укреплении сотрудничества между государствами с целью содействия продвижению РЯ и ЯМ, предусмотренных Хартией «[...] с тем, чтобы содействовать расширению контактов между лицами, пользующимися одним и тем же языком в соответствующих государствах в сфере культуры, образования, информации, профессиональной подготовки и непрерывного образования» (ст. 14.а; *ЕХРЯЯМ*). Таким образом, это обязательство относится к детям, поскольку межгосударственное сотрудничество направлено на предоставление детям возможности использовать их РЯ и ЯМ при обучении и в культурной деятельности, то есть в сферах, уже затронутых в предыдущих разделах исследования.

<sup>28</sup>. Ср. Жан-Мари Верлинг, указ. соч., с.224.

# МОНИТОРИНГ ДЕТСКОГО ВОПРОСА В ЕХРЯЯМ

## Введение

Цель этой части исследования – найти в оценочном докладе отсылки к детям как носителям РЯ и ЯМ и, таким образом, представить подход, до настоящего момента применяемый Комитетом экспертов к детскому вопросу при оценке прогресса в деле защиты и продвижения РЯ и ЯМ в тех или иных государствах. Для этой цели был произведен анализ образца оценочных докладов с точки зрения наличия обязательств по РЯ и ЯМ в отношении детей во всех статьях Хартии.

Структура представленной ниже презентации также основана на градации применимости отдельных статей Хартии к правам детей на использование РЯ и ЯМ. Предусматривается, что в статье 8 об образовании, ориентированной непосредственно на детей, количество отсылок должно быть наибольшим, тем самым создавая возможность продемонстрировать структурированный подход Комитета экспертов в процессе оценки. Что касается статей Хартии, имеющих косвенное отношение к детскому вопросу, цель анализа просто заключалась в том, чтобы установить в какой из них деятельность, связанная с РЯ и ЯМ и ориентированная на детей, фактически упоминается в оценочных докладах.

## Имеющие непосредственное отношение к детям

### Образование (статья 8)

Поскольку эта статья имеет непосредственное отношение к детям, решение детского вопроса отображает последовательный и структурированный подход

Комитета экспертов в ходе проведения оценки. Поэтому представляется возможным выделить следующие требования к выполнению, определенные Комитетом экспертов:

- ▶ **структурированная политика**, то есть:
  - **соблюдение** выбранных обязательств (реальный объем преподавания на региональных языках и языках меньшинств/ региональным языкам и языкам меньшинств);
  - **устойчивость** преподавания РЯ и ЯМ, то есть:
    - i. наличие учителей на всех выбранных уровнях;
    - ii. обучение и повышение квалификации учителей (это часто связано с межгосударственным сотрудничеством, ст. 14 Хартии);
    - iii. наличие учебных материалов (ср. ст. 14);
    - iv. потребность в надежных статистических данных о преподавании РЯ и ЯМ<sup>29</sup>.

Актуальность структурированной политики дополнительно подчеркивается в оценочных докладах с использованием рамок для выделения самых острых вопросов, возникающих в конкретном цикле мониторинга<sup>30</sup>

- ▶ **интеграция преподавания языка, истории и культуры**

29. ЕХРЯЯМ (2011) 4, 4<sup>ый</sup> оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Швеции пункт 114: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SwedenECRML4\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SwedenECRML4_en.pdf)

30. Там же, с. 18.

Таким образом, преподавание на РЯ и ЯМ связано не столько с развитием уровня владения языком детей, сколько с их культурной компетентностью<sup>31</sup>.

Например, в случае южносаамского языка в Швеции, профессиональные курсы по оленеводству и по ручному ремеслу на саамском языке выполняют важную функцию с точки зрения передачи языка, традиционных навыков и, следовательно, наследия саамов<sup>32</sup>. Это также согласуется с подходом КОННПР к целям образования, изложенным в статье 29 (ср. раздел 2.1.1 настоящего исследования).

► **новаторские меры к преподаванию на региональных языках и языках меньшинств/ региональным языкам и языкам меньшинств**

Эта рекомендация предлагается всякий раз, когда возникают проблемы с преподаванием РЯ и ЯМ в рамках стандартной/существующей системы образования, то есть:

- i. при малом количестве учащихся (инари и скольто-саамский<sup>33</sup>, южносаамский языки<sup>34</sup>);
- ii. существует целый ряд разновидностей используемых РЯ и ЯМ (романи<sup>35</sup>) и/или связанных с ними споров о стандартизации (романи<sup>36</sup>);
- iii. нехватка учителей в связи с проблемами с базовой подготовкой и/или процедурами найма (романи<sup>37</sup>);
- iv. отсутствие навыков грамотности на РЯ и ЯМ среди взрослого населения, которые по этой причине не могут стать профессиональными преподавателями языка (южносаамский язык в Швеции<sup>38</sup>).

Актуальность таких мер может быть отмечена выделением рамкой. В таких случаях введение новаторских мер воспринимается как единственный способ обеспечить обучение РЯ и ЯМ<sup>39</sup>.

► **сопоставление мер преподавания РЯ и ЯМ с существующей социолингвистической ситуацией**

Другими словами, выполнение обязательства оценивается отдельно для каждого РЯ и ЯМ с учетом

особенностей положения языка на данной территории<sup>40</sup>. Таким образом, с изменением ситуации в сфере преподавания РЯ и ЯМ, меняется и заключение Комитета экспертов (южносаамский язык в Швеции<sup>41</sup>).

## Имеющие косвенное отношение к детям

### Судебные власти (статья 9)

Отсылки к проблемам детей были сделаны в отношении ст. 9.3 о наличии основных национальных нормативных документов на РЯ и ЯМ. В четвертом оценочном докладе Комитета экспертов ЕХРЯЯМ упоминалось о переводе КООНПР и ее версии для детей на саамский, финский и мянкиельский языки<sup>42</sup>.

### Средства массовой информации (статья 11)

Что касается обязательств в сфере СМИ, в оценочных докладах делаются отсылки к детским телевизионным<sup>43</sup> и радиопрограммам, аудио- и аудиовизуальной продукции (CD-диски<sup>44</sup>, интерактивные игры<sup>45</sup>, видео и пр.), а также к журналам для молодежи<sup>46</sup>. Кроме того, делается отсылка к участию детей и молодежи в производстве программ<sup>47</sup>.

Важность создания СМИ на РЯ и ЯМ для детей также находит свое отражение в призыве к действию при недостатке телевизионных или радиопрограмм для детей, которые рассматриваются в качестве неотъемлемого

40. «В своем первом оценочном докладе Комитет экспертов пришел к выводу о том, что обязательство было выполнено, так как считается, что школьной системой саами потребности языка были соблюдены» (ЕХРЯЯМ (2011) 4, указ. соч., пункт 168; подчеркнуто: А.О.Р.).

41. «В свете этого опасного снижения [в среднем образовании на саамском языке], Комитет экспертов должен пересмотреть свое предыдущее заключение и сделать вывод о том, что обязательство выполнено лишь частично» (ЕХРЯЯМ (2011) 4, указ. соч., пункт 175; подчеркнуто: А.О.Р.).

42. ЕХРЯЯМ (2011) 4, указ. соч., пункты 230, 329, 428 (на саамском, финском и мянкиельском).

43. ЕХРЯЯМ (2010) 4, 3<sup>ий</sup> оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Великобритании, пункт 190 (на валлийском), пункт 273 (на шотландском гэльском): [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/UKECRML3\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/UKECRML3_en.pdf)

44. ЕХРЯЯМ (2011) 4, указ. соч., пункты 251, 355 (на саамском, финском).

45. ЕХРЯЯМ (2010), 4, указ. соч., пункт 284 (на шотландском гэльском).

46. ЕХРЯЯМ (2007) 1, 1<sup>ый</sup> оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Словакии, пункт. 167: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SlovakiaECRML1\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SlovakiaECRML1_en.pdf)

47. ЕХРЯЯМ (2008) 4, 3<sup>ий</sup> оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Германии, пункт 164 (на верхнелужицком): [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/GermanyECRML3\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/GermanyECRML3_en.pdf)

31. Там же, пункт 115 (о преподавании РЯ и ЯМ в Швеции в целом), пункты. 166, 182 (о южных саамах).

32. Там же, пункт 182.

33. ЕХРЯЯМ (2012) 1, 4<sup>ый</sup> оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Финляндии, пункты 10, 26: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/FinlandECRML4\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/FinlandECRML4_en.pdf)

34. ЕХРЯЯМ (2011) 4, указ. соч., пункты 182-183.

35. Там же, пункт 126.

36. ЕХРЯЯМ (2012) 4, 2<sup>ой</sup> оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Черногории, пункт 185: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/MontenegroECRML2\\_%20en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/MontenegroECRML2_%20en.pdf)

37. ЕХРЯЯМ (2011) 4, указ. соч., пункт 127.

38. Там же, пункт 194.

39. Там же, с. 20.

элемента успешного сохранения и продвижения самого РЯ и ЯМ<sup>48</sup>.

Дети и молодежь тоже могут выполнять очень важную функцию, выступая посредниками в использовании новых информационных технологий на благо присутствия РЯ и ЯМ в СМИ. В этом отношении Комитетом экспертов сделана прямая отсылка к детям и молодежи как к ресурсу для развития всего сообщества РЯ и ЯМ: «Эти новые каналы связи используются в основном молодыми людьми. Они также активно применяются молодыми носителями региональных языков и языком меньшинств, благодаря их гибкости, неформальности и экономичности использования, но и потому, что во многих случаях тяжело использовать региональные языки или языки меньшинств в традиционных средствах массовой информации по целому ряду причин»<sup>49</sup>.

В статье о СМИ приведено множество примеров отсылки к детскому вопросу, в том числе к ситуации, когда выполнение того или иного обязательства в оценочном докладе было определено посредством создания детских программ: «В своем предыдущем раунде оценки Комитет экспертов посчитал, что это обязательство выполнено частично, ввиду отсутствия детских программ на саамском языке, что тормозит его сохранение и продвижение»<sup>50</sup>.

## **Культурные мероприятия (статья 12)**

При оценке выполнения обязательств, связанных с культурой, в оценочных докладах упоминаются события, мероприятия, объекты и учреждения, посвященные пропаганде культуры РЯ и ЯМ среди детей. Как правило, к ним относятся: уроки драматического искусства (на шотландском гэльском, Великобритании<sup>51</sup>; на идише, Польша<sup>52</sup>), группы чтения для детей (на саамском, Норвегия<sup>53</sup>), или мероприятия, организованные

учреждениями культуры для детей и молодежи (например, для детей, говорящих на шведском, в Финляндии<sup>54</sup>, на ирландском гэльском – в Великобритании<sup>55</sup>).

## **Административные органы (статья 10)**

Делались отсылки на трудности, связанные с возможностью в законном порядке подавать документы на РЯ и ЯМ (например, проблемы с документами на фризском языке в Германии<sup>56</sup>). Другой вопрос, затронутый в этой статье и касающийся детей, связан с проблемами регистрации имен (например, имена детей в традиционной шотландской гэльской форме<sup>57</sup>).

## **Экономическая жизнь (статья 13)**

Что касается использования РЯ и ЯМ в учреждениях социальной помощи, отсылки делались к: детским домам, «готовым принимать и обслуживать людей на языках меньшинств»<sup>58</sup>, к службам социальной защиты детей (саамский язык в Норвегии<sup>59</sup>) и учреждениям, предлагающим отдых для детей (датский язык в Германии<sup>60</sup>). Также подчеркивались сложности в возможности общаться на РЯ и ЯМ с сотрудниками медицинских учреждений (например, детские специалисты, не имеющие необходимых языковых навыков на саамском языке в Финляндии<sup>61</sup>).

## **Межгосударственные обмены (статья 14)**

Межгосударственное сотрудничество в области культуры и образования для детей, указанное в докладах, упоминается в Части III, статья 14 (Межгосударственные обмены) и в Части II, статья 7.1.i. В докладах под строгим контролем делались отсылки к: школьным обменам (например, на гэлтахты для продвижения ирландского

48. ЕХРЯЯМ (2004) 7, 2<sup>ой</sup> оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Финляндии, пункт 141 (на саамском): [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/FinlandECRML2\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/FinlandECRML2_en.pdf); ECRML (2010) 3, 4<sup>ый</sup> оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Норвегии, пункт 69 (на квенском): [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NorwayECRML4\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NorwayECRML4_en.pdf)

49. ЕХРЯЯМ (2007) 3, 3<sup>ий</sup> Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Норвегии, пункт 60: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NorwayECRML3\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NorwayECRML3_en.pdf)

50. ЕХРЯЯМ (2007) 7, 3<sup>ий</sup> оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Финляндии, пункт 242: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/FinlandECRML3\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/FinlandECRML3_en.pdf)

51. ЕХРЯЯМ (2010) 4, указ. соч., пункт 296.

52. ЕХРЯЯМ (2011) 5, 1<sup>ый</sup> оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Польше, пункт 620: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/PolandECRML1\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/PolandECRML1_en.pdf)

53. ЕХРЯЯМ (2001) 6, 1<sup>ый</sup> оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Норвегии, пункт 90: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NorwayECRML1\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NorwayECRML1_en.pdf)

54. ЕХРЯЯМ (2007) 7, указ. соч., пункт 149.

55. ЕХРЯЯМ (2007) 2, 2<sup>ой</sup> оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Великобритании, пункт 505: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/UKECRML2\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/UKECRML2_en.pdf)

56. ЕХРЯЯМ (2008) 4, указ. соч., пункт 292.

57. ЕХРЯЯМ (2004) 1, 1<sup>ый</sup> оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Великобритании, пункт 38: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/UKECRML1\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/UKECRML1_en.pdf)

58. ЕХРЯЯМ (2009) 8, 2<sup>ой</sup> оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Словакии, пункт 171: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SlovakiaECRML2\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SlovakiaECRML2_en.pdf)

59. ЕХРЯЯМ (2003) 2, 2<sup>ой</sup> оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Норвегии, пункт 150: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NorwayECRML2\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NorwayECRML2_en.pdf)

60. ЕХРЯЯМ (2006) 1, 2<sup>ой</sup> оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Германии, пункт 86: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/GermanyECRML2\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/GermanyECRML2_en.pdf)

61. ЕХРЯЯМ (2007) 7, указ. соч., пункт 279.

гальского<sup>62</sup>), культурным молодежным проектам (например, между Испанией и Португалией для продвижения использования галисийского языка<sup>63</sup>), поддержке молодежных организаций, способствующих укреплению контактов между носителями РЯ и ЯМ в разных странах (например, фризская молодежная организация в Нидерландах<sup>64</sup>), сотрудничеству между министерствами образования в области образования и молодежи (например, между Словакией и Венгрией, Чехией<sup>65</sup>).

## Необходимость решительных действий (статья 7.1.с)

Образец оценочных докладов, рассматриваемый в настоящем анализе, также показал результаты по статье о необходимости решительных действий для продвижения РЯ и ЯМ, даже если это изначально и не подразумевалось. Отсылка сделана к планам по проектам продвижения РЯ и ЯМ, ориентированным на молодежь (например, в отношении идиша в Финляндии<sup>66</sup>). Приводится еще один пример, когда в оценочном докладе отмечаются структурные проблемы в финансировании, с которыми сталкиваются молодежные организации («носители финского языка борются за финансирование с основными молодежными организациями»<sup>67</sup>). С одной стороны, это отражает информацию, полученную в цикле мониторинга. Однако с другой стороны, это выражает озабоченность Комитета экспертов в отношении проблем молодежи как важной составляющей комплексной политики продвижения РЯ и ЯМ в том или ином государстве.

## Детский вопрос в процессе мониторинга

Градации релевантности отдельных статей Хартии отражаются в решении детского вопроса, рассмотренного в оценочных докладах. Статья 8 об образовании – единственная статья, ориентированная на детей как на основную целевую группу. И поэтому она также единственная, кто характеризуется последовательным подходом к детскому вопросу при оценке обязательств. Другие статьи, которые относятся к детям косвенно, обязательно страдают от непоследовательности и бессистемности удовлетворения потребностей детей с точки зрения использования РЯ и ЯМ. Средства массовой информации, культурные мероприятия и использование

РЯ и ЯМ в административных органах, государственных службах и в экономической жизни, как и межгосударственные обмены, направленные на детей, встречаются в докладах как примеры, не следующие никакой четкой модели. Наиболее важной причиной является тот факт, что эти статьи не рассчитаны специально на детей. Еще одна причина кроется в формулировке некоторых обязательств, где принятие решений вверяется взрослым, как, например, в случае статьи 8.1.a.iii, в которой преподавание РЯ и ЯМ четко определяется желанием родителей, то есть, «к тем ученикам, чьи семьи просят об этом» (статья 8.1.a.iii; *ЕХРЯЯМ*)<sup>68</sup>.

Это, вкуче с отсутствием установившейся практики в процессе мониторинга исполнения Хартии с целью получения информации от представителей детей-носителей РЯ и ЯМ, способствует бессистемным отсылкам к обязательствам по РЯ и ЯМ, направленным на детей, или даже к отсутствию таких примеров в некоторых оценочных докладах. Другими словами, степень охвата детского вопроса в оценочном докладе определяется установившейся практикой мониторинга, которая строится на участии трех главных действующих лиц: Совета Европы, государственных органов и НПО, или других представителей носителей языка<sup>69</sup>. Таким образом, наличие обязательств по РЯ и ЯМ, направленных на детей, в оценочном докладе, как правило, отражает информацию, полученную из правительственных докладов, материалов, присланных НПО или полученных во время визитов на местах.

Поскольку большинство статей Хартии не посвящены специально детям (за исключением статьи 8 об образовании), решение Комитета экспертов о выполнении обязательства, то есть его окончательная оценка, должно включать в себя множество факторов. Как уже упоминалось ранее, каждый случай РЯ и ЯМ анализируется Комитетом экспертов отдельно, принимая во внимание следующие особенности: социолингвистическое состояние языка, устойчивость обеспечения использования РЯ и ЯМ (определяется также обязательствами, выбранными государством-участником) и самое главное, пожелания носителей языка. Само собой разумеется, что это подразумевает участие представителей детей-носителей РЯ и ЯМ. В ходе визитов на местах к ним обращались за консультациями, поэтому единственным недостающим элементом является создание более структурированной практики вовлечения таких органов в процессе мониторинга выполнения Хартии.

62. ЕХРЯЯМ (2007) 2, указ. соч., пункт 523.

63. ЕХРЯЯМ (2008) 5, 2<sup>о</sup> оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Испании, пункт 1199: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SpainECRML2\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SpainECRML2_en.pdf)

64. ЕХРЯЯМ (2008) 3, 3<sup>и</sup> оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Нидерландах, пункт 149: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NetherlandsECRML3\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NetherlandsECRML3_en.pdf)

65. ЕХРЯЯМ (2007) 1, указ. соч., пункт 73.

66. ЕХРЯЯМ (2007) 7, указ. соч., пункт 48.

67. ЕХРЯЯМ (2009) 3, 3<sup>и</sup> оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Швеции, пункт 28: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SwedenECRML3\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SwedenECRML3_en.pdf)

68. Обязательства теми же или подобными формулировками относятся ко всем ступеням образования, например, статья 8.1.b.iv, статья 8.1.c.iv, статья 8.1.d.iv (Совет Европы, *ЕХРЯЯМ*, указ. соч.).

69. Совет Европы, *Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств. Дадим слово региональным языкам и языкам меньшинств*: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Source/Brochure/BrochureA5\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Source/Brochure/BrochureA5_en.pdf)

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

**Ц**ель данного исследования состояла в том, чтобы показать, в какой степени в Хартии реализовано право ребенка на использование им его языка. Что касается содержания конвенции, существует градация применимости к детскому вопросу; например статья 8 (Образование) Хартии имеет непосредственное отношение, так как ребенок в ней выступает в качестве четко определенной цели большинства обязательств<sup>70</sup>. Все остальные статьи можно рассматривать как имеющие косвенное отношение, поскольку они нацелены на всех носителей РЯ и ЯМ, в том числе и на детей.

В результате, детский вопрос также присутствует в оценочных докладах о выполнении обязательств, изложенных в Хартии. Благодаря градации релевантности статьей ЕХРЯЯМ, в статье 8 отсылки к обязательствам по отношению к детям как пользователям РЯ и ЯМ делаются в систематической и структурированной форме, тогда как в остальных статьях эта позиция обязательно бессистемна. С одной стороны, это связано с самими характером Хартии, основной целью которой является продвижение языка и, следовательно, ее реализация должна оцениваться на основании обязательств по отношению ко всем носителям РЯ и ЯМ. С другой стороны, отсылки к детям в оценочных докладах определяются установленной практикой мониторинга Хартии, то есть они являются отражением информации, полученной из правительственных докладов, материалов, присланных НПО или полученных во время визитов на местах.

Как показало настоящее исследование, принципы Хартии совпадают с принципами КООНПР в отношении прав детей на использование своего языка, несмотря на очевидную обязательную разницу приоритетов между обеими конвенциями. В центре внимания Хартии – язык, следовательно, она не «устанавливает каких-либо индивидуальных или коллективных прав для носителей региональных языков или языков меньшинств»<sup>71</sup>. В противоположность этому, КООНПР делает акцент на признании ребенка субъектом права<sup>72</sup> и, следовательно, на создании механизмов, позволяющих ребенку использовать его/ее право быть заслушанным (статья 12 КООНПР). Ввиду языковой направленности Хартии, характер ее меню позволяет государству-участнику выбрать конкретный набор обязательств таким образом, чтобы при возможности уровень участия ратифицирующей стороны наилучшим образом подошел к конкретной ситуации того или иного РЯ и ЯМ. Однако с точки зрения прав ребенка это означает, что степень, в которой ребенок имеет возможность пользоваться РЯ и ЯМ во всех сферах, предусмотренных ЕХРЯЯМ, в конечном счете, зависит от набора обязательств, выбранных государством-участником.

Несмотря на вышеуказанную разницу в направленности, вопрос об участии детей, подчеркнутый в статье 12 КООНПР, включен и в Хартию. Содействие вовлечению детей, особенно в области средств массовой информации и культурной деятельности, имеет огромное значение не только с точки зрения «права ребенка быть заслушанным», но также и для блага всего сообщества РЯ и ЯМ, прокладывая путь для постоянного присутствия РЯ и ЯМ во всех сферах общественной жизни в долгосрочной перспективе.

Участие по смыслу Хартии также важно для самого процесса мониторинга. Процесс в рамках Хартии служит почвой для постоянного диалога между участвующими сторонами (центральными органами власти, НПО и Советом Европы), и его основная идея заключается в том, чтобы поставить носителей РЯ и ЯМ «в центр процесса реализации» (ЕХРЯЯМ). Следовательно, представители детей, говорящих на РЯ и ЯМ, могут быть задействованы в процессе мониторинга, например, в качестве источников информации для периодически докладов государства-участника и в ходе визитов на местах. К ним обращались за информацией до и в ходе визитов на местах, так что, единственным недостающим элементом является создание более структурированной практики вовлечения таких органов в процесс мониторинга Хартии.

Однако стоит помнить, что «право быть заслушанным» не является обязательством в рамках Хартии, которая касается использования языка. Поэтому можно проводить мониторинг того – в случае существования механизмов участия детей (Уполномоченный по правам ребенка, учреждения, представляющие интересы детей), – включает ли в себя их деятельность использование РЯ и ЯМ, какие потребности детей связаны с использованием РЯ и ЯМ в образовании, СМИ, культурной деятельности и пр., точно также, как у представителей РЯ и ЯМ всегда спрашиваются об их желании продвигать этот язык.

Как уже было сказано ранее в исследовании, обеспечение права ребенка использовать свой язык, предусмотренное в Хартии и в КООНПР, делается не только в интересах детей, сколько для всего сообщества РЯ и ЯМ. В конечном счете, вовлечение детей в мероприятия, связанные с использованием РЯ и ЯМ, четко определяет основу для развития использования этого языка в общественной сфере и в то же время способствует активной гражданской позиции, что так важно и для общества в целом.

70. Две другие важные цели статьи 8 – университеты и учителя.

71. Совет Европы, Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств. Пояснительный комментарий.

72. *Замечание общего порядка Организации Объединенных Наций № 12 Комитета по правам ребенка. Право ребенка быть заслушанным. Право ребенка быть заслушанным*, пункт. 18.

# БИБЛИОГРАФИЯ

---

Беакко, Жан-Клод (2005), *Языки и системы языков. Плюрилингвизм как образ жизни в Европе*. Страсбург: Совет Европы, Отдел языковой политики, DG IV.

Совет Европы, *Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств. О Хартии*: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/aboutcharter/default\\_en.asp](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/aboutcharter/default_en.asp)

Совет Европы, *Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств. Дадим слово региональным языкам и языкам меньшинств*. Страсбург: Секретариат Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/brochure/brochure\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/brochure/brochure_en.pdf)

Совет Европы, *Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств. Пояснительный комментарий*: <http://conventions.coe.int/treaty/en/Reports/Html/148.htm>

Совет Европы, *Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств. Дадим слово региональным языкам и языкам меньшинств*: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Source/Brochure/BrochureA5\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Source/Brochure/BrochureA5_en.pdf)

Совет Европы, *Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств. (ЕХРЯЯМ). Текст Хартии*: <http://conventions.coe.int/treaty/en/Treaties/Html/148.htm>

Совет Европы, Рекомендации Комитета министров по правосудию, дружественному по отношению к детям (2010): [http://www.coe.int/t/dghl/standardsetting/childjustice/Guidelines%20on%20child-friendly%20justice%20and%20their%20explanatory%20memorandum%20\\_4\\_.pdf](http://www.coe.int/t/dghl/standardsetting/childjustice/Guidelines%20on%20child-friendly%20justice%20and%20their%20explanatory%20memorandum%20_4_.pdf)

Совет Европы, Рекомендации Комитета министров о здравоохранении, дружественном по отношению к детям (2011): <https://wcd.coe.int/ViewDoc.jsp?id=1836421&Site=COE>

Кристал, Дэвид (2004), «После революции», в: Кристал, Д. Языковая революция. Кембридж: Полити Пресс, 92-122.

*ЕХРЯЯМ (2001) 6*, 1<sup>ый</sup> Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Норвегии: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NorwayECRML1\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NorwayECRML1_en.pdf)

*ЕХРЯЯМ (2003) 2*, 2<sup>ой</sup> Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Норвегии: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NorwayECRML2\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NorwayECRML2_en.pdf)

*ЕХРЯЯМ (2004) 1*, 1<sup>ый</sup> Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Великобритании: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/UKECRML1\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/UKECRML1_en.pdf)

*ЕХРЯЯМ (2004) 7*, 2<sup>ой</sup> Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Финляндии: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/FinlandECRML2\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/FinlandECRML2_en.pdf)

*ЕХРЯЯМ (2006) 1*, 2<sup>ой</sup> Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Германии: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/GermanyECRML2\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/GermanyECRML2_en.pdf)

*ЕХРЯЯМ (2007) 1*, 1<sup>ый</sup> Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в в Словакии: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SlovakiaECRML1\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SlovakiaECRML1_en.pdf)

*ЕХРЯЯМ (2007) 2*, 2<sup>ой</sup> Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Великобритании: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/UKECRML2\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/UKECRML2_en.pdf)

*ЕХРЯЯМ (2007) 3*, 3<sup>ий</sup> Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Норвегии: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NorwayECRML3\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NorwayECRML3_en.pdf)

*ЕХРЯЯМ (2007) 7*, 3<sup>ий</sup> Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Финляндии: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/FinlandECRML3\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/FinlandECRML3_en.pdf)

*ЕХРЯЯМ (2008) 3*, 3<sup>ий</sup> Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Нидерландах: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NetherlandsECRML3\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NetherlandsECRML3_en.pdf)

*ЕХРЯЯМ (2008) 4, 3<sup>ий</sup>* Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Германии: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/GermanyECRML3\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/GermanyECRML3_en.pdf)

*ЕХРЯЯМ (2008) 5, 2<sup>ой</sup>* Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Испании: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SpainECRML2\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SpainECRML2_en.pdf)

*ЕХРЯЯМ (2009) 3, 3<sup>ий</sup>* Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Швеции: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SwedenECRML3\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SwedenECRML3_en.pdf)

*ЕХРЯЯМ (2009) 8, 2<sup>ой</sup>* Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Словакии: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SlovakiaECRML2\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SlovakiaECRML2_en.pdf)

*ЕХРЯЯМ (2010) 3, 4<sup>ый</sup>* Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Норвегии: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NorwayECRML4\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NorwayECRML4_en.pdf)

*ЕХРЯЯМ (2010) 4, 3<sup>ий</sup>* Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Великобритании: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/UKECRML3\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/UKECRML3_en.pdf)

*ЕХРЯЯМ (2011) 5, 1<sup>ый</sup>* Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Польше: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/PolandECRML1\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/PolandECRML1_en.pdf)

*ЕХРЯЯМ (2011) 4, 4<sup>ый</sup>* Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Швеции: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SwedenECRML4\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SwedenECRML4_en.pdf)

*ЕХРЯЯМ (2012) 1, , 4<sup>ый</sup>* Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Финляндии: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/FinlandECRML4\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/FinlandECRML4_en.pdf)

*ЕХРЯЯМ (2012) 4, 2<sup>ой</sup>* Оценочный доклад Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, применение Хартии в Черногории: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/MontenegroECRML2\\_%20en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/MontenegroECRML2_%20en.pdf)

Европейская комиссия, Доклад Группы высокого уровня по многоязычию 2007 г: [http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/multireport\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/multireport_en.pdf)

Молодежная стратегия Европейского Союза на 2010-2018 гг.: [http://ec.europa.eu/youth/policy/youth\\_strategy/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/youth/policy/youth_strategy/index_en.htm)

Экстра, Гус и Ягмур Катлэй (2002), *Языковое разнообразие в многокультурной Европе: Сравнительные перспективы по языкам меньшинств иммигрантов дома и в школе*. Париж: Программа МОСТ / ЮНЕСКО.

Шотландцы и грамотность. Точка зрения учителя: <http://www.ltscotland.org.uk/knowledgeoflanguage/scots/scotsandliteracy/teachers/index.asp>

*Конвенция Организации Объединенных Наций о правах ребенка (КООНПР)*: <http://www2.ohchr.org/english/law/crc.htm>

*Замечание общего порядка Организации Объединенных Наций № 12 Комитета по правам ребенка. Право ребенка быть заслушанным (2009)*: <http://www2.ohchr.org/english/bodies/crc/comments.htm>

Жан-Мари Верлинг (2005), *Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств*. Критический комментарий. Страсбург: Издательство Совета Европы.

[www.coe.int/minlang](http://www.coe.int/minlang)

[www.coe.int](http://www.coe.int)

Совет Европы является ведущей организацией на континенте в области прав человека. Он включает в себя 47 стран, 28 из которых являются членами Европейского Союза. Все страны-члены Совета Европы подписали Европейскую конвенцию о правах человека – международный договор, призванный защищать права человека, демократию и верховенство права. За применением Конвенции в государствах-членах следит Европейский суд по правам человека.